

1. 惩教署总部及各院所位置图  
Location of Correctional Services Department Headquarters and Institutions
2. 惩教署总部组织图表  
Organisation of Correctional Services Department Headquarters
3. 各惩教院所人口(以二零零五年十二月三十一日计算)  
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2005)
4. 按还押犯 / 监狱囚犯 / 所员类别划分的收纳人数  
Admission of Remands/Prisoners/Inmates by Category
5. 按罪行类别及性别划分的收纳人数(一九九六至二零零五年)  
Admission of Prisoners/Inmates by Type of Offence and Sex (1996-2005)
6. 按性别、惩教计划及定罪时年龄组别划分的收纳人数(一九九六至二零零五年)  
Admission of Prisoners/Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1996-2005)
7. 按受惩教署羁管者类别及性别划分的平均每日人口(一九九六至二零零五年)  
Average Daily Population under CSD Management by Type of Person and Sex (1996-2005)
8. 二零零五年成年及年青犯人参加公开考试成绩  
Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2005
9. 二零零五年所员 / 监狱犯人参加职业资格公开考试成绩  
Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2005
10. 善后辅导计划的个案统计及成功率  
Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes
11. 社区参与助更生委员会(二零零五年十二月三十一日)  
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (as at 31.12.2005)
12. 二零零五年社区组织的捐款及与本署合办的计划  
Donations by and Collaborative Projects with Community Organisations in 2005
13. 二零零五年助更生宣传活动  
Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2005
14. 二零零五年度训练课程总计  
Summary on Training in 2005
15. 二零零五年获嘉奖人员名单  
Commendations to Staff in 2005
16. 投诉调查组在二零零四年及二零零五年处理由囚犯及公众人士提出的个案总数  
Cases of Grievance Related to Prisoners and Public Handled by Complaints Investigation Unit (CIU) in 2004 and 2005
17. 二零零五年参观香港惩教署各惩教院所的内地及海外人士及机构名单  
List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to CSD in 2005
18. 惩教署主要工程计划  
Major Works Projects in Correctional Services Department
19. 惩教工业所提供的货品及服务的商业价值  
Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries
20. 按行业划分的囚犯工作人数(以二零零五年十二月三十一日计算)  
Employment of Inmates/Prisoners by Trade (as at 31.12.2005)

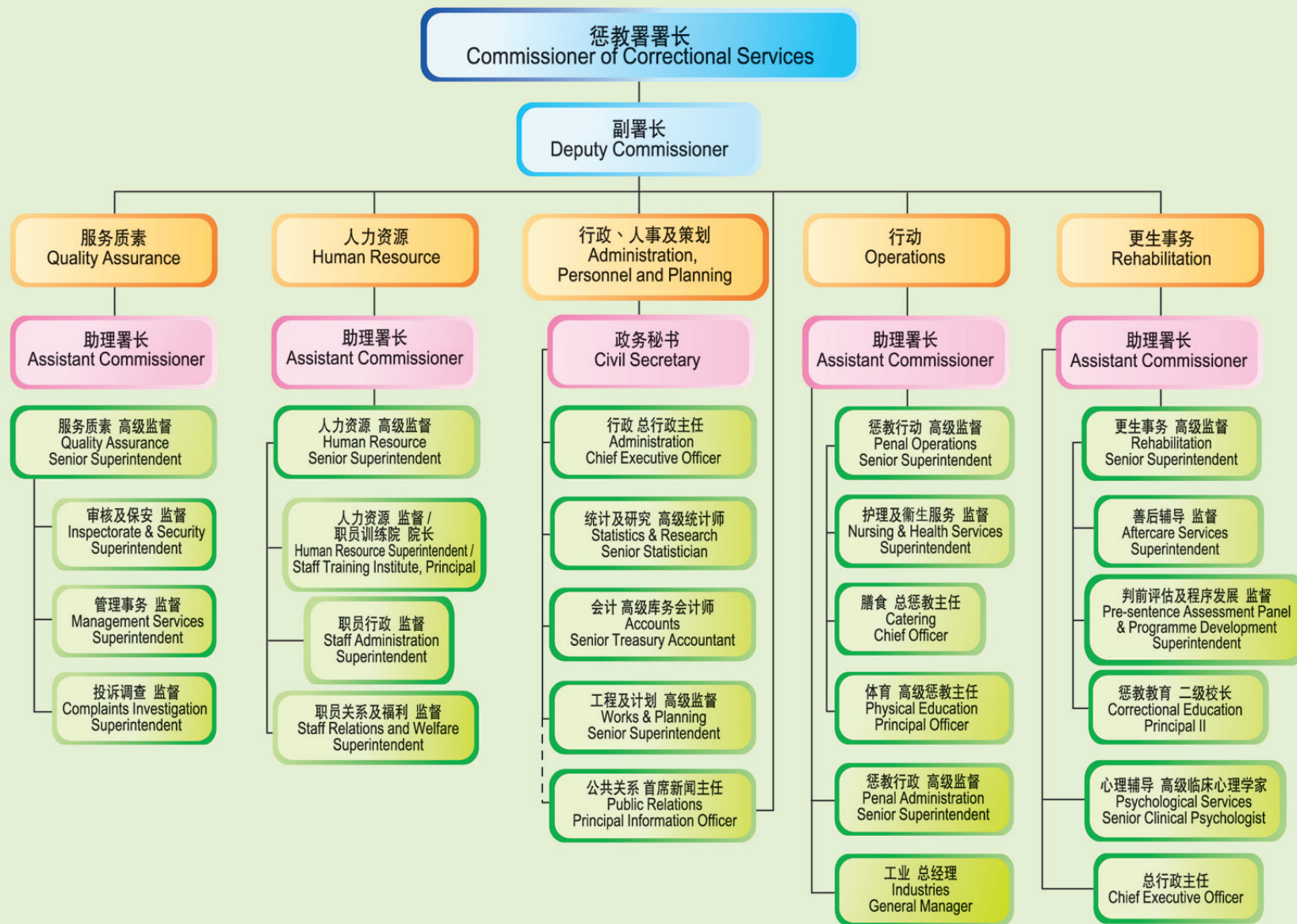
## 惩教署总部及各院所位置图

## Location of Correctional Services Department Headquarters and Institutions



- |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|---|--|
| <b>1</b> 惩教署总部<br>CSD Headquarters               | <b>7</b> 东头惩教所<br>Tung Tau Correctional Institution  | <b>12</b> 壁屋惩教所<br>Pik Uk Correctional Institution                     | <b>17</b> 青山湾入境事务中心<br>Castle Peak Bay Immigration Centre              | <b>22</b> 芝新惩教所<br>Chi Sun Correctional Institution     | <b>27</b> 沙咀劳教中心及勵志更生中心<br>Sha Tsui Detention Centre & Lai Chi Rehabilitation Centre |
| <b>2</b> 域多利监狱<br>Victoria Prison                | <b>8</b> 赤柱监狱<br>Stanley Prison  | <b>13</b> 壁屋监狱<br>Pik Uk Prison  | <b>18</b> 大榄女惩教所<br>Tai Lam Centre for Women                           | <b>23</b> 芝蔴湾惩教所<br>Chi Ma Wan Correctional Institution | <b>28</b> 喜灵洲惩教所<br>Hei Ling Chau Correctional Institution                           |
| <b>3</b> 青洲羁押中心<br>Green Island Reception Centre | <b>9</b> 大潭峡惩教所及芝兰更生中心<br>Tai Tam Gap Correctional Institution & Chi Lan Rehabilitation Centre | <b>14</b> 丰力楼及勵行更生中心<br>Phoenix House & Lai Hang Rehabilitation Centre | <b>19</b> 大榄惩教所<br>Tai Lam Correctional Institution                    | <b>24</b> 蔴埔坪监狱<br>Ma Po Ping Prison                    | <b>29</b> 喜灵洲戒毒所<br>Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre                         |
| <b>4</b> 马坑监狱<br>Ma Hang Prison                  | <b>10</b> 歌连臣角惩教所<br>Cape Collinson Correctional Institution                                   | <b>15</b> 荔枝角收押所<br>Lai Chi Kok Reception Centre                       | <b>20</b> 紫荆楼及蕙兰更生中心<br>Bauhinia House & Wai Lan Rehabilitation Centre | <b>25</b> 塘福中心<br>Tong Fuk Centre                       | <b>30</b> 勵新惩教所<br>Lai Sun Correctional Institution                                  |
| <b>5</b> 职员训练院<br>Staff Training Institute       | <b>11</b> 百勤楼<br>Pelican House   | <b>16</b> 勵敬教导所<br>Lai King Training Centre                            | <b>21</b> 小榄精神病治疗中心<br>Siu Lam Psychiatric Centre                      | <b>26</b> 石壁监狱<br>Shek Pik Prison                       | <b>31</b> 罗湖惩教所<br>Lo Wu Correctional Institution                                    |

惩教署总部组织图表 (二零零五年十二月三十一日)  
**Organisation of Correctional Services Department Headquarters (As at 31.12.2005)**



各惩教院所人口(以二零零五年十二月三十一日计算)

**Population in Penal Institutions (as at 31.12.2005)**

院所 Institution		监狱囚犯 / 所员 Prisoners / Inmates	还押犯 Remands
监狱	PRISON		
芝蔴湾惩教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	618	-
芝新惩教所	Chi Sun Correctional Institution	571	-
喜灵洲惩教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	552	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	429	746
励新惩教所	Lai Sun Correctional Institution	95	-
罗湖惩教所	Lo Wu Correctional Institution	0	-
马坑监狱	Ma Hang Prison	143	-
蔴埔坪监狱	Ma Po Ping Prison	596	-
白沙湾惩教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	455	-
壁屋惩教所	Pik Uk Correctional Institution	149	125
壁屋监狱	Pik Uk Prison	511	-
石壁监狱	Shek Pik Prison	570	-
赤柱监狱	Stanley Prison	1 788	76
大榄女惩教所	Tai Lam Centre for Women	408	169
大榄惩教所	Tai Lam Correctional Institution	705	-
大潭峡惩教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	213	20
塘福中心	Tong Fuk Centre	322	-
东头惩教所	Tung Tau Correctional Institution	501	-
域多利监狱	Victoria Prison	0	-
戒毒所	DRUG ADDICTION TREATMENT CENTRE		
喜灵洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	630	-
喜灵洲戒毒所(附属中心)	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre (Annex)	234	-
教导所	TRAINING CENTRE		
歌连臣角惩教所	Cape Collinson Correctional Institution	104	-
励敬教导所	Lai King Training Centre	103	-
劳教中心	DETENTION CENTRE		
沙咀劳教中心	Sha Tsui Detention Centre	125	-
更生中心	REHABILITATION CENTRE		
励志更生中心	Lai Chi Rehabilitation Centre	39	-
励行更生中心	Lai Hang Rehabilitation Centre	42	-
芝兰更生中心	Chi Lan Rehabilitation Centre	18	-
蕙兰更生中心	Wai Lan Rehabilitation Centre	19	-
精神病治疗中心	PSYCHIATRIC CENTRE		
小榄精神病治疗中心	Siu Lam Psychiatric Centre	185	50
越南非法入境者 羁留中心	DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS		
青洲羁押中心	Green Island Reception Centre	-	-
<b>总数 Total:</b>		<b>10 125</b>	<b>1 186</b>

备注：不包括根据《监狱规则》第21条规定羁留的24名婴儿、在中途宿舍居住的45名宿员及在青山湾入境事务中心的306名羁留者。

Notes: 24 infants detained under Prison Rules 21, 45 residents in Half-way Houses and 306 detainees in Castle Peak Bay Immigration Centre are excluded.

罗湖惩教所已于二零零五年三月四日腾空作重新发展。  
Lo Wu Correctional Institution decanted on 4 March 2005 for redevelopment.域多利监狱已于二零零五年十二月二十四日关闭。  
Victoria Prison ceased operation with effect from 24 December 2005.

## 按还押犯 / 监狱囚犯 / 所员类别划分的收纳人数

## Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category

类别 CATEGORY	收纳人数 ADMISSIONS					
	2003	男 MALE			女 FEMALE	
A. 还押犯 Remands	2003	2004	2005	2003	2004	2005
(1) 聆讯的法院 For hearing in :						
(a) 区域法院 District Courts						
不足 21 岁 Under 21 years	35	69	50	7	14	12
21 岁及以上 21 years and over	282	468	499	55	55	78
(b) 裁判法院 Magistrates' Courts						
不足 21 岁 Under 21 years	618	637	446	152	198	194
21 岁及以上 21 years and over	6 260	6 290	5 746	2 237	2 655	2 296
(2) 于高等法院受审 For trial at the High Court						
不足 21 岁 Under 21 years	12	3	4	0	0	2
21 岁及以上 21 years and over	35	49	49	9	6	8
(3) 等候报告确定是否适合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre						
不足 21 岁 Under 21 years	243	303	175	23	59	25
21 岁及以上 21 years and over	1 876	1 969	2 004	299	326	337
(4) 等候报告确定是否适合判入教导所 Pending suitability report for sentence to a training centre						
不足 21 岁 Under 21 years	40	46	20	117	104	95
(5) 等候报告确定是否适合判入劳教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre						
不足 21 岁 Under 21 years	1 034	945	829	不适用 N.A.	不适用 N.A.	不适用 N.A.
21 岁及以上 21 years and over	261	241	198	不适用 N.A.	不适用 N.A.	不适用 N.A.
(6) 等候报告确定是否适合判入更生中心 Pending suitability report for sentence to a rehabilitation centre						
不足 21 岁 Under 21 years	25	52	72	57	58	59
<b>小计 Sub-total :</b>	<b>10 721</b>	<b>11 072</b>	<b>10 092</b>	<b>2 956</b>	<b>3 475</b>	<b>3 106</b>
<b>B. 定罪监狱囚犯 / 所员 Convicted Prisoners / Inmates</b>						
(1) 判处监禁 Sentenced to imprisonment						
不足 21 岁 Under 21 years	473	648	496	1 573	1 497	1 097
21 岁及以上 21 years and over	11 992	13 790	12 831	10 608	11 995	8 775
(2) 召回监狱 Recalled to a prison						
不足 21 岁 Under 21 years	4	2	6	0	0	0
21 岁及以上 21 years and over	14	10	20	0	2	1

续下页 To be continued

附录 4(续) Appendix 4 (Cont'd)

类别 CATEGORY		收纳人数 ADMISSIONS					
		男 MALE			女 FEMALE		
B. 定罪监狱囚犯 / 所员(续) Convicted Prisoners / Inmates (con'd)		2003	2004	2005	2003	2004	2005
(3)	判处羁押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre						
	不足 21 岁 Under 21 years	134	130	54	15	29	12
	21 岁及以上 21 years and over	949	996	1 440	185	169	192
(4)	召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre						
	不足 21 岁 Under 21 years	27	15	8	4	3	2
	21 岁及以上 21 years and over	350	379	399	70	51	77
(5)	判处羁押在教导所 Sentenced to undergo detention in a training centre	128	163	128	9	24	7
(6)	召回教导所 Recalled to a training centre	83	95	77	12	11	8
(7)	判处羁押在劳教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre						
	不足 21 岁 Under 21 years	286	296	204	不适用 N.A.	不适用 N.A.	不适用 N.A.
	21 岁至 24 岁 21-24 years	72	54	54	不适用 N.A.	不适用 N.A.	不适用 N.A.
(8)	召回劳教中心 Recalled to a detention centre						
	不足 21 岁 Under 21 years	77	66	67	不适用 N.A.	不适用 N.A.	不适用 N.A.
	21 岁及以上 21 years and over	6	8	11	不适用 N.A.	不适用 N.A.	不适用 N.A.
(9)	判处羁押在更生中心 Sentenced to undergo detention in a rehabilitation centre						
	不足 21 岁 Under 21 years	185	218	177	50	61	56
(10)	召回更生中心 Recalled to a rehabilitation centre	14	27	36	7	17	26
小计 Sub-total :		14 794	16 897	16 008	12 533	13 859	10 253
<b>C. 民事犯 Civil Prisoners :</b>							
(1)	债务人 Debtors	0	1	2	1	0	0
(2)	藐视罪 Contemnors	25	13	20	1	0	1
(3)	根据《监狱规则》第 188(1)(h) 条规定予以羁押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	4	0	0	0	1	0
小计 Sub-total :		29	14	22	2	1	1
<b>D. 等候遣返的羁留者 + Detainees Awaiting Repatriation+</b>							
		6 084	7 762	7 698	13 360	14 131	11 753
总数 Total :		31 628	35 745	33 820	28 851	31 466	25 113

+ 青山湾入境事务中心于二零零五年八月八日开始收纳等候遣返的羁留者。

+ With effect from 8 August 2005, detainees awaiting repatriation were admitted to Castle Peak Bay Immigration Centre.

## 按罪行类别及性别划分的收纳人数（一九九六至二零零五年）

## Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1996-2005)

罪行类别 / 性别 Type of Offence / Sex	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
<b>违反合法权力</b> Against Lawful Authority										
男 Male	461	429	521	660	604	566	714	756	695	694
女 Female	189	210	234	280	288	316	565	914	898	590
小计 Sub-Total :	650	639	755	940	892	882	1 279	1 670	1 593	1 284
<b>违反公众道德</b> Against Public Morality										
男 Male	367	307	408	331	333	498	433	532	609	809
女 Female	31	22	26	11	17	34	34	72	92	91
小计 Sub-Total :	398	329	434	342	350	532	467	604	701	900
<b>侵害人身</b> Against the Person										
男 Male	555	526	458	472	498	463	492	605	615	691
女 Female	27	18	31	42	23	32	52	67	65	53
小计 Sub-Total :	582	544	489	514	521	495	544	672	680	744
<b>侵害财物</b> Against Property										
男 Male	4 139	2 945	2 727	2 816	2 859	3 019	3 706	4 054	4 490	4 294
女 Female	329	267	283	313	360	452	650	708	910	905
小计 Sub-Total :	4 468	3 212	3 010	3 129	3 219	3 471	4 356	4 762	5 400	5 199
<b>违反刑事法</b> Against the Penal Code										
男 Male	1 137	1 206	1 391	1 444	1 205	1 216	1 224	1 143	1 248	905
女 Female	557	486	520	724	523	728	749	757	826	886
小计 Sub-Total :	1 694	1 692	1 911	2 168	1 728	1 944	1 973	1 900	2 074	1 791
<b>违反本地法律</b> Against Local Laws										
男 Male	2 412	2 781	3 636	4 064	4 866	4 455	4 173	5 031	6 500	6 028
女 Female	2 350	2 849	2 599	2 666	3 479	6 091	8 881	9 642	10 676	7 332
小计 Sub-Total :	4 762	5 630	6 235	6 730	8 345	10 546	13 054	14 673	17 176	13 360
<b>毒品罪行</b> Narcotics Offences										
男 Male	4 583	3 755	3 551	2 940	2 425	2 687	2 426	2 098	2 138	1 963
女 Female	483	348	359	313	279	302	267	280	308	282
小计 Sub-Total :	5 066	4 103	3 910	3 253	2 704	2 989	2 693	2 378	2 446	2 245
<b>所有罪行</b> All Offences										
男 Male	13 654	11 949	12 692	12 727	12 790	12 904	13 168	14 219	16 295	15 384
女 Female	3 966	4 200	4 052	4 349	4 969	7 955	11 198	12 440	13 775	10 139
<b>总数 Total :</b>	<b>17 620</b>	<b>16 149</b>	<b>16 744</b>	<b>17 076</b>	<b>17 759</b>	<b>20 859</b>	<b>24 366</b>	<b>26 659</b>	<b>30 070</b>	<b>25 523</b>

按性别、惩教计划及定罪时年龄组别划分的收纳人数 (一九九六至二零零五年)

**Admission of Prisoners/Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1996-2005)**

性别 / 计划 / 年龄 Sex / Programme / Age	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
<b>男 MALE</b>										
监狱 Prison										
不足 21 岁 Under 21 years	745	625	642	670	498	434	445	473	648	496
21 岁及以上 21 years and over	10 013	9 182	10 084	10 387	10 484	10 392	10 979	11 992	13 790	12 831
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 16 岁 Under 16 years	14	9	5	3	5	2	3	3	3	0
16 至 20 岁 16 - 20 years	569	400	278	191	132	189	178	131	127	54
21 岁及以上 21 years and over	1 710	1 275	1 253	1 005	1 090	1 294	880	949	996	1 440
教导所 Training Centre										
不足 16 岁 Under 16 years	22	21	13	20	16	20	17	9	16	11
16 至 20 岁 16 - 20 years	275	188	206	213	218	186	159	119	147	117
劳教中心 Detention Centre										
不足 16 岁 Under 16 years	33	21	24	27	27	27	55	51	62	27
16 至 20 岁 16 - 20 years	215	181	150	179	270	303	322	235	234	177
21 至 24 岁 21 - 24 years	58	47	37	32	50	57	57	72	54	54
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 岁 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	13	27	35	44
16 至 20 岁 16 - 20 years	-	-	-	-	-	-	60	158	183	133
<b>女 FEMALE</b>										
监狱 Prison										
不足 21 岁 Under 21 years	546	469	345	347	610	1 350	2 143	1 573	1 497	1 097
21 岁及以上 21 years and over	3 039	3 466	3 454	3 798	4 154	6 337	8 780	10 608	11 995	8 775
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 21 岁 Under 21 years	119	64	49	39	29	42	24	15	29	12
21 岁及以上 21 years and over	238	168	191	134	158	210	206	185	169	192
教导所 Training Centre										
不足 21 岁 Under 21 years	24	33	13	31	18	16	19	9	24	7
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 岁 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	6	17	16	22
16 至 20 岁 16 - 20 years	-	-	-	-	-	-	20	33	45	34

\* 于二零零二年七月十一日开始运作。

\* Started operation on 11 July 2002.



接受惩教署羁管者类别及性别划分的平均每日人口(一九九六至二零零五年)  
Average Daily Population under CSD Management by Type of Person and Sex (1996-2005)

羁管者类别 / 性别 Type of Person / Sex	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
<b>监狱囚犯 Prisoners</b>										
男 Male	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687	7 702	7 667	7 654	7 792	7 237
女 Female	1 148	1 178	940	1 038	1 097	1 631	2 073	2 136	2 327	2 121
小计 Sub-Total:	9 298	8 884	8 385	8 868	8 784	9 333	9 740	9 789	10 119	9 358
<b>戒毒所所员 Drug Addiction Treatment Centre Inmates</b>										
男 Male	1 156	885	811	665	633	688	526	514	576	663
女 Female	224	188	153	129	111	170	147	123	125	121
小计 Sub-Total:	1 380	1 073	964	794	744	858	673	637	702	783
<b>教导所所员 Training Centre Inmates</b>										
男 Male	561	427	378	384	385	365	329	279	254	247
女 Female	66	61	48	41	41	39	33	29	29	28
小计 Sub-Total:	627	488	426	425	426	404	362	308	283	275
<b>劳教中心所员 Detention Centre Inmates</b>										
男 Male	144	131	95	117	143	171	188	173	169	145
<b>更生中心所员 Rehabilitation Centre Inmates</b>										
男 Male	-	-	-	-	-	-	17	79	100	90
女 Female	-	-	-	-	-	-	5	27	29	35
小计 Sub-Total:	-	-	-	-	-	-	22	107	128	125
<b>还押犯 Remands</b>										
男 Male	1 138	1 029	1 050	924	1 001	1 090	1 073	1 107	1 295	1 224
女 Female	126	109	117	109	134	171	175	204	260	246
小计 Sub-Total:	1 264	1 138	1 167	1 033	1 135	1 261	1 248	1 311	1 555	1 470
<b>中途宿舍宿员 Residents of Half-way Houses</b>										
男 Male	78	89	73	77	72	58	56	53	43	42
女 Female	5	9	6	7	5	7	6	5	4	5
小计 Sub-Total:	83	97	79	84	77	65	62	57	47	47
<b>越南船民 / 越南非法入境者# Vietnamese Migrants / Vietnamese Illegal Immigrants#</b>										
男 Male	5 722	1 586	275	147	89	19	24	12	15	19
女 Female	4 427	793	41	24	11	6	3	1	1	10
小计 Sub-Total:	10 149	2 379	316	171	100	25	27	14	16	29
<b>等候遣返的羁留者+ Detainees Awaiting Repatriation+</b>										
男 Male	142	140	226	104	105	125	87	79	73	106
女 Female	62	83	84	59	62	63	65	55	44	52
小计 Sub-Total:	204	223	310	163	167	188	152	134	117	158
<b>所有羁管者类别 All Types of Persons</b>										
男 Male	17 091	11 993	10 353	10 248	10 115	10 218	9 967	9 949	10 317	9 772
女 Female	6 058	2 421	1 389	1 407	1 461	2 087	2 507	2 580	2 821	2 618
总数 Total:	23 149	14 414	11 742	11 655	11 576	12 305	12 474	12 529	13 138	12 390

备注: 由于进位关系, 个别项目的数字加起来未必与总数相等。  
Notes: Individual figures may not add up to the total due to rounding.

# 包括在一九九八年六月最后一所越南船民中心关闭前羁留在该等中心内的羁留者。  
# Including detainees in Vietnamese Migrants Detention Centres before the last one of such centres closed in June 1998.

+ 青山湾入境事务中心于二零零五年八月八日开始收纳等候遣返的羁留者。  
+ With effect from 8 August 2005, detainees awaiting repatriation were admitted to Castle Peak Bay Immigration Centre.

## 二零零五年成年及年青犯人参加公开考试成绩

**Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2005**

考试 Examination	考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」级 数目 Credit	「优」级 数目 Distinction	合格率 Passing Rate	
香港高级程度会考 Hong Kong Advanced Level Examination	4	4	2	0	0	50%	
香港中学会考 Hong Kong Certificate of Education Examination	96	287	112	16	1	45%	
香港专业会计师协会 Hong Kong Association of Accounting Technicians	1	3	1	1	1	100%	
英国伦敦工商会考试 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
商业混算 Business Calculations	第三级 3rd Level	4	4	0	1	3	100%
簿记及会计 Book-keeping and Accounts	第二级 2nd Level	2	2	0	1	1	100%
商业混算 Business Calculations	第二级 2nd Level	7	7	0	0	6	86%
簿记 Book-keeping	第一级 1st Level	8	8	1	0	2	38%
Text Production	第一级 1st Level	9	9	2	3	2	78%
商业英语 English for Business	初阶 Preliminary	7	7	1	3	3	100%
其他 Others		5	5	0	4	1	100%
小计(英国伦敦工商会考试) Sub-total (LCC&I)		42	42	4	12	18	81%

考试 Examination		考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」级 数目 Credit	「优」级 数目 Distinction	合格率 Passing Rate
必文学会考试 Pitman Qualifications Examinations							
商用数学 Commercial Numeracy	第一级 Level 1	4	4	3	-	1	100%
办公室英语运用 International English for Speakers of Other Language	(基础班) (Preliminary)	26	26	21	-	3	92%
国际综合英语 (专为母语为非英语人士而设) English for Speakers of Other Languages							
	基本 Basic	81	81	46	-	24	86%
	初级 Elementary	28	28	12	-	8	71%
	中级 Intermediate	3	3	2	-	1	100%
综合英语会话 (专为母语为非英语人士而设) Spoken English for Speakers of Other Languages							
	基本 Basic	13	13	5	-	4	69%
中文试算表处理 Chinese Spreadsheet Processing		168	168	60	-	73	79%
英文试算表处理 Spreadsheet Processing Techniques		17	17	7	-	8	88%
中文输入速度 Chinese Inputting Speed Test		8	8	1	-	5	75%
实用数据处理 Practical Data Processing		47	47	17	-	23	85%
实用文书处理 (初阶) Practical Word Processing (Essential)		4	4	1	-	3	100%
文书处理技巧 Word Processing Techniques (Essential)							
	初阶 Essential	187	187	50	-	88	74%
	中级 Intermediate	15	15	6	-	7	87%
	高级 Advanced	9	9	3	-	5	89%
中文文书处理 Chinese Word Processing							
	初阶 Essential	224	224	97	-	103	89%
	中级 Intermediate	78	78	34	-	18	67%
其他 Others		6	6	1	-	3	67%
小计(必文学会考试) Sub-total (Pitman)		918	918	366	-	377	81%
总数 Total :		1 061	1 254	485	29	397	73%

## 二零零五年所员 / 监狱犯人参加职业资格公开考试成绩

**Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2005**

考试 EXAMINATION		考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」 级数目 Credit	「优」 级数目 Distinction	合格率 Passing Rate
英国城市专业学会考试 City and Guilds Examinations							
基础建筑技术原理 Basic Construction Skills Principles	第一级 Level 1	18	18	12	4	0	89%
电脑辅助绘图 Computer Aided Draughting	第二级 Level 2	38	38	38	N.A.	N.A.	100%
	第三级 Level 3	3	19	19	19	N.A.	N.A.
建筑业空调制冷技术实操 Construction Industry Air-conditioning Practice	第一级 Level 1	20	20	20	N.A.	N.A.	100%
建筑业主要技术原理 Construction Industry Core Skills Principles	第一级 Level 1	19	19	2	10	7	100%
建筑业电工技术实操 Construction Industry Electrical Practice	第一级 Level 1	13	13	13	N.A.	N.A.	100%
建筑业水管技术实操 Construction Industry Plumbing Practice	第一级 Level 1	33	33	33	N.A.	N.A.	100%
建筑业泥水工技术实操 Construction Industry Trowel Practice	第一级 Level 1	18	18	18	N.A.	N.A.	100%
桌上出版 Desktop Publishing	第一级 Level 1	13	13	6	0	6	92%
信息处理实操 Information Processing Practice	第一级 Level 1	28	28	28	N.A.	N.A.	100%
机动车工程引擎系统原理 Motor Vehicle Engineering Principles	第一级 Level 1	27	27	21	0	0	78%
其他 Other		23	23	15	3	5	100%
<b>小计 Sub-total :</b>		<b>269</b>	<b>269</b>	<b>225</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>97%</b>
制衣业训练局 Clothing Industry Training Authority							
服装产品开发 Clothing Product Development		8	8	0	2	6	100%

考试 Examination	考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」级 数目 Credit	「优」级 数目 Distinction	合格率 Passing Rate
<b>建造业训练局中级工艺测试</b> Intermediate Trade Test by Construction Industry Training Authority						
砌砖工 Bricklaying	62	62	60	N.A.	N.A.	97%
混凝工 Concretor	4	4	4	N.A.	N.A.	100%
电气布线工 Electrical Wireman	8	8	7	N.A.	N.A.	88%
细木工 Joiner	81	81	75	N.A.	N.A.	93%
金属工 Metal Worker	16	16	11	N.A.	N.A.	69%
髹漆及装饰工 Painter and Decorator	1	1	1	N.A.	N.A.	100%
水喉工 Plumber	12	12	9	N.A.	N.A.	75%
<b>小计 Sub-total :</b>	<b>184</b>	<b>184</b>	<b>167</b>	<b>N.A.</b>	<b>N.A.</b>	<b>91%</b>
<b>职业训练局中级工艺测试</b> Intermediate Trade Test by Vocational Training Council						
机电工程喉管装配 (铜喉) Pipe Work (E&M) -- Copper Pipe	10	10	8	N.A.	N.A.	80%
机电工程焊接 Welding (E&M)	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
<b>小计 Sub-total :</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>18</b>	<b>N.A.</b>	<b>N.A.</b>	<b>90%</b>
<b>总计 Total:</b>	<b>481</b>	<b>481</b>	<b>410</b>	<b>19</b>	<b>24</b>	<b>94%</b>
食物卫生经理训练课程 Basic Food Hygiene for Hygiene Managers Training Course	20	20	20	N.A.	N.A.	100%
建造业平安咭课程 Construction Industry Safety Card Course	92	92	92	N.A.	N.A.	100%
建造业安全督导员训练课程 Construction Safety Supervisor Training Course	11	11	11	N.A.	N.A.	100%
货柜业平安咭课程 Container Handling Industry Safety Card Course	44	44	44	N.A.	N.A.	100%
叉式铲车操作员训练课程 Fork-lift Truck Operator Training Course	36	36	36	N.A.	N.A.	100%
<b>合计 Overall:</b>	<b>684</b>	<b>684</b>	<b>613</b>	<b>19</b>	<b>24</b>	<b>96%</b>

## 善后辅导计划的个案统计及成功率

## Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes

善后辅导计划 Aftercare Programme	更生者性别 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零五年获释而须受监管个案 Discharged Under Supervision in 2005	于二零零五年十二月三十一日仍接受监管个案 Under Active Supervision as at 31.12.2005	二零零五年监管期满个案 Supervision Expired in 2005	二零零五年成功完成监管个案 Supervision Successfully Completed in 2005	成功率 Success Rates
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	1 407	1 090	1 150	678	59%
	女 Female	215	179	193	124	64%
	小计 Sub-Total	1 622	1 269	1 343	802	60%
教导所 Training Centre	男 Male	151	449	219	146	67%
	女 Female	12	36	23	19	83%
	小计 Sub-Total	163	485	242	165	68%
劳教中心 Detention Centre	男 Male 少年犯 Young Offender	256	237	260	248	95%
	青年犯 Young Adult	48	46	65	65	100%
	小计 Sub-Total	304	283	325	313	96%
更生中心 Rehabilitation Centre	男 Male	168	165	217	208	96%
	女 Female	58	55	41	37	90%
	小计 Sub-Total	226	220	258	245	95%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	84	79	91	77	85%
	女 Female	7	7	11	10	91%
	小计 Sub-Total	91	86	102	87	85%
囚犯监管试释 Release Under Supervision	男 Male	3	23	2	2	100%
	女 Female	0	0	1	1	100%
	小计 Sub-Total	3	23	3	3	100%
释前就业 Pre-release Employment	男 Male	21	13	18	18	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小计 Sub-Total	21	13	18	18	100%
监管释囚 Post-release Supervision	男 Male	444	477	423	372	88%
	女 Female	16	16	20	18	90%
	小计 Sub-Total	460	493	443	390	88%
有条件释放 Conditional Release	男 Male	0	0	0	0	-
	女 Female	0	0	0	0	-
	小计 Sub-Total	0	0	0	0	-
释后监管 Supervision After Release	男 Male	7	17	3	3	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小计 Sub-Total	7	17	3	3	100%
所有计划 All Programmes	男 Male	2 589	2 596	2 448	1 817	74%
	女 Female	308	293	289	209	72%
	总数 Total :	2 897	2 889	2 737	2 026	74%

社区参与助更生委员会 (二零零五年十二月三十一日)  
**Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (as at 31.12.2005)**

委员 Membership	江焯开先生	主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP	Chairman
	陈硕圣先生	副主席(惩教署)	Mr Samson CHAN, CSMSM (Correctional Services Department)	Vice-Chairman
	湛家雄先生	(直至 31.10.2005)	Mr Daniel CHAM Ka-hung, MH	(up to 31.10.2005)
	陈熹先生	(直至 31.10.2005)	Mr CHAN Hay, BBS, JP	(up to 31.10.2005)
	林耀明先生	(直至 31.10.2005)	Mr LAM Yiu-ming	(up to 31.10.2005)
	曾其巩先生	(直至 31.10.2005)	Mr TSANG Kee-kung, MH	(up to 31.10.2005)
	杨钊博士	(直至 31.10.2005)	Dr Charles C K YEUNG, SBS, JP	(up to 31.10.2005)
	李志刚先生		Mr Stephen LEE	
	李永年博士		Dr Francis LEE Wing-lin	
	余启繁先生		Mr Bill YU Che-fan, MH	
	陈念慈女士		Ms Amy L C CHAN, BEM	
	陈荣濂先生		Mr William W L CHAN	
	郑鍾幼龄女士		Mrs CHENG Yau-ling	
	萧楚基先生		Mr Caecage C K SIU, MH	
	萧咏仪女士		Ms Sylvia SIU Wing-ye	
	杨学明牧师		Rev David YEUNG Hok-ming	
	陈伟道先生	(由 1.11.2005 开始)	Mr CHAN Wai-to	(from 1.11.2005)
	许宗盛先生	(由 1.11.2005 开始)	Mr Herman HUI Chung-shing, MH, JP	(from 1.11.2005)
	刘汉华先生	(由 1.11.2005 开始)	Mr Steve LAU Hon-wah, BBS, JP	(from 1.11.2005)
	叶振南先生	(由 1.11.2005 开始)	Mr YIP Chun-nam, MH	(from 1.11.2005)
	翁裕雄医生	(由 1.11.2005 开始)	Dr Paul YUNG Yue-hung	(from 1.11.2005)
	民政事务总署代表		Representative of the Home Affairs Department	
	香港警务处代表		Representative of the Hong Kong Police Force	
	政府新闻处代表		Representative of the Information Services Department	
	社会福利署代表		Representative of the Social Welfare Department	
秘书 Secretary	周仲贤先生 (惩教署)		Mr Hillman CHOW Chung-yin (Correctional Services Department)	

## 职责范围

## Terms of Reference

- (1) 就更生人士重投社会的计划及策略，向惩教署署长提供意见；  
 To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and re-integration strategies of rehabilitated offenders into the community; and
- (2) 借教育、宣传及大众参与，呼吁社会人士对更生人士多加支持。  
 To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.

## 二零零五年社区组织的捐款及与本署合办的计划

**Donations by and Collaborative Projects with Community Organisations in 2005**

组织 Organisation	捐款(元) Donation (\$)	合办计划 Collaboration Project
关顾更生人士会 Care of Rehabilitated Offenders Association	250,000	制作第三辑实况电视剧「铁窗边缘」的数码影碟 Production of DVDs of the third series of TV Docu-drama "The Road Back"
	280,000	按照更生人士教育援助计划为受监管者提供学习方面的协助 Providing learning assistance to supervisees under the Education Assistance for Rehabilitated Offenders Scheme
	70,000	在二零零六年为成年囚犯举办两次铲车操作员训练课程 Conducting two forklift truck operator courses for adult offenders in 2006
国际佛光会香港协会 Buddha's Light International Association of Hong Kong	-	制作二零零六年日历展示惩教署羁押人士书画比赛得奖作品 Production of a 2006 Calendar featuring winning entries of the Chinese Calligraphy & Painting Competition for Persons under CSD Custody
国际斯佳美容协会 International CICA Association of Esthetics	-	为大潭峡惩教所所员举办专业美容证书课程 Conducting a Professional Esthete Certificate Course for inmates of Tai Tam Gap Correctional Institution
香港(太平洋区)狮子会 Lions Club of Hong Kong (Pacific)	25,000	为更生中心所员举办历奇为本的辅导课程 Conducting Adventure-based Counselling Courses for Rehabilitation Centre inmates
九龙乐善堂 Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon	380,000	赞助分区扑灭罪行委员会以地区为本的宣传活动 Sponsoring district-based publicity activities to be organised by District Fight Crime Committees
商界关怀助更生委员会 Merchants Support for Rehabilitated Offenders Committee	-	在九龙城及黄大仙区推行名为「一公司一人」的更生人士就业辅助计划 Implementing an employment assistance project for rehabilitated offenders entitled "One Company One Job" Campaign in Kowloon City and Wong Tai Sin districts
香港外展训练学校 Outward Bound Hong Kong	-	进行名为「第二次机会」的试验计划,为刚从惩教院所及感化院获释的16至24岁年青人提供20项生活技能介入课程 Conducting a pilot programme entitled "Second Chance" to provide 20 life skill intervention courses for young people aged between 16 and 24 who are released from correctional institutions and probation homes
博爱医院 Pok Oi Hospital	100,000	为囚犯/所员安排职业训练 Arranging vocational training for prisoners/inmates
半山扶轮社 Rotary Club of Mid-Level	27,000	为歌连臣角惩教所所员举办具职业训练元素的兴趣班 Conducting hobby classes with vocational training element for inmates of Cape Collision Correctional Institution
湾仔扶轮社 Rotary Club of Wan Chai	124,800	为大榄女惩教所所员设立图书馆暨资源中心 Setting up a library cum resource centre for inmates at Tai Lam Centre for Women
通善坛 Tung Sin Tan	50,000	为励行更生中心所员举办社区马戏训练 Organising social circus training programmes for inmates of Lai Hang Rehabilitation Centre
仁爱堂 Yan Oi Tong	100,000	在二零零五年举行音乐会让惩教署羁押人士的音乐及填词比赛得奖作品一展光华 Organising a concert featuring winning entries of the Music and Lyrics Competition for Persons in CSD custody 2005
圆玄学院 Yuen Yuen Institute	500,000	制作新一辑实况电视剧讲述更生人士成功融入社会的故事 Production of a new series of TV docu-drama featuring stories of rehabilitated offenders successfully returning to society
香港崇德社 Zonta Club of Hong Kong	50,000	在日后落成的荔枝角惩教所成立亲子中心 Setting up of a Parent-Child Centre at the future Lai Chi Kok Correctional Institution
	36,680	为戒毒所12位女所员举办为期四天的外展训练课程 Conducting a 4-day Outward Bound Course for 12 female inmates of drug addiction treatment centre

总数 Total : 2,093,480



## 二零零五年助更生宣传活动

## Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2005

日期 Date	活动 Activities/Events	备注 Remarks
一月 January	继续播放电视宣传片和电台宣传声带，呼吁市民接受及支持更生人士 Continued broadcast of the television and radio Announcements in the Public Interest (API), appealing for public acceptance of and support for rehabilitated offenders	该宣传片 / 声带在 2005 年内在政府时段播放 Such APIs were broadcast in Government Airtime throughout the year
一月二十一日 January 21	在西贡区举行第十二次分区「人生交叉点」青少年座谈会 A district-based "Options in Life" Student Forum held in Sai Kung	二零零五年共举行九次分区座谈会 A total of 9 district-based forums were held in different districts in 2005
三月 March	制作及派发「非一般才艺荟萃 2004」相片集及数码录像光碟予有兴趣团体 Production and distribution of "An Unparalleled Show 2004" photo album and DVD to interested parties	
四月 April	制作及派发电视实况剧「铁窗边缘」第三辑数码录像光碟予有兴趣团体 Production and distribution of the 3rd TV docu-drama series "The Road Back" DVD to interested parties	
五月 May	在香港电台「万千宠爱」推广更生服务及计划在 RTHK programme「万千宠爱」 Promotion of rehabilitation services and projects in RTHK programme "万千宠爱"	自二零零五年五月起，透过每星期在该节目的访问，推广不同更生服务及计划 Different rehabilitation services and projects were promoted through interviews at the weekly programmes since May 2005
五月 May	于惩教署建筑物外墙悬挂助更生宣传横额 Display of giant publicity banner at the external wall of CSD buildings	
五月 May	于惩教署车辆张贴助更生宣传海报 Display of publicity posters on CSD vehicles	
五月 May	与商界助更生委员会合作，把「一公司一人」运动推展至黄大仙区 Collaborated with Merchants' Support for Rehabilitated Offenders Committee to roll out the "One Company One Job" Campaign to Wong Tai Sin District	
六月 - 九月 June - September	在水费单及电费单上刊印宣传信息 Inclusion of publicity message in water and electricity bills	
六月三日 June 3	向所有分区扑灭罪行委员会简介「2005 - 06 年助更生宣传活动」 Briefing for all District Fight Crime Committees on the 2005-06 Publicity Campaign for Rehabilitated Offenders	简介会后，各分区扑灭罪行委员会与惩教署在各区合办社区参与助更生活动 After the briefing, District Fight Crime Committees jointly organised with the Department community involvement activities in their districts
九月九日 September 9	歌连臣角惩教所证书颁发典礼 Certificate Presentation Ceremony at Cape Collinson Correctional Institution	
十月五日 October 5	石壁监狱证书颁发典礼 Certificate Presentation Ceremony at Shek Pik Prison	
十月七日 October 7	励敬教导所证书颁发典礼 Certificate Presentation Ceremony at Lai King Training Centre	
十一月十日 November 10	壁屋惩教所证书颁发典礼 Certificate Presentation Ceremony at Pik Uk Corectional Institution	
十二月 December	制作及派发印有「在囚人士中文书法及国昼比赛」得奖作品之 2006 年月历予有兴趣团体 Production and distribution of 2006 desktop calendar featuring the winning entries of writing / drawing competition of inmates to interested parties	
十二月 December	制作及派发印有助更生信息之案头月历予有兴趣团体 Production and distribution of 2006 desktop planner with publicity message to interested parties	

## 二零零五年度训练课程总计

## Summary on Training in 2005

课程 Title	次数 Frequency	修业日数 Duration	参加人数 No. of Participants	工作日数 No. of Working Man-days
发展训练总计 Development Training Total	242	-	4 158	15 042.5
入职训练总计 Recruit Training Total	2	-	50	6 655
总计 Overall Total	244	-	4 208	21 697.5
事业发展训练 Career Development Training				
中级指挥课程 Intermediate Command Course	2	3	46	138
高阶中级指挥课程 Intermediate Command Course (Higher)	2	11	42	462
项目管理工作坊 (MDTP) Project Management (MDTP)	6	1	138	138
半天录像研讨会 - 面对传媒的技巧训练 (MDTP) Media Training - Half Day Video Seminar Course (MDTP)	3	0.5	93	46.5
督导管理课程 (MDTP) Supervisory Management Course (MDTP)	2	2	56	112
Seminar on the Civil Service System of PRC (MDTP)	2	0.5	43	21.5
Management Development Course (MDTP)	2	0.5	46	23
财政管理课程 (MDTP) Financial Management Course (MDTP)	4	0.5	101	50.5
沟通与谈判技巧工作坊 (MDTP) Communication and Negotiation Skills Workshop (MDTP)	4	1	104	104
人力资源管理课程 (前线管理人专设课程) (MDTP) Human Resources Management Course for Frontline Managers (MDTP)	2	2	47	94
纪律聆讯及程序 (MDTP) Working in Disciplinary Practices and Procedures (MDTP)	3	1	72	72
Public Admin & Neuro Linguistics Programming Workshop (MDTP)	1	1	23	23
公共行政工作坊 Public Administration Workshop (MDTP)	1	0.5	15	7.5
一天领导才能训练 1-day Leadership Skill Workshop (MDTP)	1	1	29	29
领袖及转变管理培训 (MDTP) Leadership & Change Management Workshop (MDTP)	3	1	64	64
一天评核报告撰写研习班 (MDTP) 1-day Performance Appraisal Workshop (MDTP)	2	1	51	51
一天沟通与谈判技巧工作坊 (MDTP) 1-day Communication / Negotiation Skills Training Workshop	1	1	24	24
四半天调查委员会及调查报告写作技巧训练课程 (MDTP) 4.5-day Investigation and Board of Enquiry Report Writing Course (MDTP)	3	4.5	41	184.5

课程 Title	次数 Frequency	修业日数 Duration	参加人数 No. of Participants	工作日数 No. of Working Man-days
两天调查委员会及调查报告写作技巧训练课程 (MDTP) 2-day Investigation and Board of Enquiry Report Writing Course (MDTP)	3	2	25	50
MDTP Officer HRM (LS)(CSTDI)	1	1	32	32
潜质值日主管训练课程 (MDTP) Potential Day Orderly Officer Course (MDTP)	2	5	42	210
一级惩教助理复修课程 Assistant Officer I Refresher Course	15	2	225	450
一级惩教助理发展课程 Assistant Officer I Development Course	1	6	15	90
二级惩教助理复修课程 Assistant Officer II Refresher Course	18	2	325	650
惩教助理复修及发展课程 Assistant Officer Refresher and Development Course	2	11	40	440
<b>Sub-total:</b>	<b>86</b>	<b>-</b>	<b>1 739</b>	<b>3 566.5</b>
<b>院所知识训练 Institutional Knowledge Training</b>				
戒毒所课程 Drug Addiction Treatment Centre Course	1	5	17	85
教导所及更生中心课程 Training Centre and Rehabilitation Centre Course	1	5	25	125
劳教中心课程 Detention Centre Course	1	11	23	253
<b>Sub-total:</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>65</b>	<b>463</b>
<b>运作知识训练 Operational Skills Training</b>				
控制室职务训练课程 Control Room Duties Course	10	3	124	372
收押室主管训练课程 Training Course for Reception Officer-in-Charge	1	5	6	30
收押室助理课程 Reception Office Assistant Course	1	4	18	72
体育导师复修课程 PEI Refresher Course	12	1	337	337
了望台职务训练课程 Tower Duty Course	2	2	19	38
两天临时谈判人员培训课程 2-day Interim Negotiator Training Course	1	2	26	52
探访室职务训练课程 Visit Room Duty Course	1	3	9	27
急救复修课程 (医院) First Aid Refresher Training for Hospital Staff	3	3	54	162

续下页 *To be continued*

## 附录 14(续) Appendix 14 (Cont'd)

课程 Title	次数 Frequency	修业日数 Duration	参加人数 No. of Participants	工作日数 No. of Working Man-days
急救复修课程 Refresher First Aid Course	9	4	180	720
摄录技巧课程 Video Taking Techniques Course	9	1	92	92
<b>Sub-total:</b>	<b>49</b>	<b>-</b>	<b>865</b>	<b>1 902</b>
<b>战术及押解训练 Tactical and Escort Duties Knowledge Training</b>				
押解职务训练课程 Escort Duty Training Course	2	8	47	376
左轮手枪军械师课程 Revolver Armourer Course	1	5	12	60
雷明登军械师课程 Shotgun Armourer Course	1	4	22	88
迷你 14 型来福枪训练课程 Weapon Training on the Use of Ruger Mini-14 Rifle Course	3	3	33	99
防御控制战术训练员复修课程 Defensive Control Tactics Trainer Refresher Course	2	2	61	122
压点控制法导师复证课程 Re-certification Course for CSD PPCT Instructor	1	5	24	120
压点控制法导师培训主任复证课程 Re-certification Course for CSD PPCT Instructor Trainer	1	5	26	130
<b>Sub-total:</b>	<b>11</b>	<b>-</b>	<b>225</b>	<b>995</b>
<b>资讯科技应用训练 Information Technology Application Training</b>				
服刑记录资料系统训练课程(更生) Penal Record Information System Training Course (Rehabilitation)	4	1	6	6
服刑记录资料系统训练课程(总务) Penal Record Information System Training Course (GO)	1	1	3	3
服刑记录资料系统训练课程(保安) Penal Record Information System Training Course (Security Office)	6	1	10	10
服刑记录资料系统训练课程(医院) Penal Record Information System Training Course (Hosp)	1	1	14	14
服刑记录资料系统训练课程(收押室) Penal Record Information System Training Course (Reception Office 2.5 days)	6	2.5	5	132.5
服刑记录资料系统训练课程(收押室) Penal Record Information System Training Course (RO)	2	1	34	34
服刑记录资料系统训练课程(值日官) Penal Record Information System Training Course (Day Orderly Officer)	8	1	84	84

课程 Title	次数 Frequency	修业日数 Duration	参加人数 No. of Participants	工作日数 No. of Working Man-days
服刑记录资料系统训练课程(探访室) Penal Record Information System Training Course (Visit Room)	7	1	42	42
Introductory Course for PRIS II	4	0.5	109	54.5
PRIS II 基础研讨会 Seminar on Introductory of PRIS II for PRIS Users	1	0.5	55	27.5
九方中文输入法课程 Q9 Chinese Input Method Training Course	2	0.5	45	22.5
e-Mentoring Course	3	1	40	40
网上学习进修课程 e-Learning Enhancement Course	32	1	496	496
<b>Sub-total:</b>	<b>77</b>	<b>-</b>	<b>991</b>	<b>966</b>
<b>战术及押解训练 Tactical and Escort Duties Knowledge Training</b>				
领袖训练 (三天) Leadership Training (3-Day)	14	3	165	495
<b>Sub-total:</b>	<b>14</b>	<b>-</b>	<b>165</b>	<b>495</b>
<b>入职训练 Recruit Training</b>				
惩教主任入职训练课程 Recruit Officer Training Course	1	143	20	2 860
惩教助理入职训练课程 Recruit Assistant Officer Training Course	1	126.5	30	3 795
<b>Sub-total:</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>50</b>	<b>6 655</b>

## 二零零五年获嘉奖人员名单

## Commendations to Staff in 2005

## 香港惩教事务卓越奖章

Hong Kong Correctional Services Medal for Distinguished Service (CSDSM)

许德福 Mr HUI Tak-fuk, Daniel

## 香港惩教事务荣誉奖章

Hong Kong Correctional Services Medal for Meritorious Service (CSMSM)

麦志伟	Mr MAK Chi-wai	陆耀文	Mr LUK Yiu-man
谭兆明	Mr TAM Shiu-ming	方燕	Miss FONG Yin
李永康	Mr LEE Wing-hong	徐绍基	Mr TSUI Siu-kee
傅成志	Mr FU Shing-chi	彭志强	Mr PANG Chi-keung

## 公务员事务局局长嘉奖

Secretary for the Civil Service's Commendation

王镛盛 Mr WONG Yung-shing 胡凤燕 Ms WU Fung-yin

## 署长嘉奖

Commissioner's Commendation

何自成	Mr HO Chee-sing	谭佰佳	Mr TAM Pak-kai
鍾永恒	Mr CHUNG Wing-hang	黄伟智	Mr WONG Wai-chi
黄慧芬	Ms WONG Wai-fan	游一鸣	Mr YAU Yat-ming
胡英明	Mr WOO Ying-ming	谢海宏	Mr TSE Hoi-wing
陈俊明	Mr CHAN Chun-ming	张洗慕洁	Mrs CHEUNG SIN Mo-kit
邵健洪	Mr SHIU Kin-hung	郑婉仪	Miss CHENG Yuen-yi
林栢基	Mr LAM Pak-kee	简志成	Mr KAN Chi-shing
梁家鸿	Mr LEUNG Ka-hung	林珣	Mr LAM Lou

## 助理署长嘉奖

Assistant Commissioner's Commendation

司徒慧贞	Miss SZE TO Wai-ching	高洁仪	Miss KO Kit-yee
王祖兴	Mr WONG Chao-hing, Andrew	文家杰	Mr MA Ka-kit
梁志伟	Mr LEUNG Chi-wai	何泽伟	Mr HO Chak-wai
莫可伦	Mr MOK Ho-lun	杨均伟	Mr YEUNG Kwan-wai
黄志成	Mr WONG Chi-shing	黎永堂	Mr LAI Wing-tong
-	Mr SODHI Rajnder Singh	关博良	Mr KWAN Pok-leung
苗延民	Mr MIU Yin-man Philip	吴汉贤	Mr NG Hon-yin
连启德	Mr LIN Kai-tak	谢国耀	Mr TSE Kwok-yiu
吕耀	Mr LUI Yiu	李志强	Mr LI Chi-keung
李应然	Mr LI Ying-yin	刘伟雄	Mr LAU Wai-hung
郭雅颖	Miss KWOK Nga-wing	陈彼得	Mr CHAN Peter
顾取文	Miss KO Chui-man	林伟光	Mr LAM Wai-kwong
邓国雄	Mr TANG Kwok-hung	区伟康	Mr AU Wai-hong
梁伟平	Mr LEUNG Wai-ping	欧乐华	Mr AU Lok-wah
罗棉佳	Mr LAW Min-kai	罗美仪	Ms LAW Mei-yi
梁嘉玲	Ms LEUNG Gar-ling	何家富	Mr HO Kar-foo
罗文健	Mr LAW Man-kin	黎富荣	Mr LAI Fu-wing
黄启俊	Mr WONG Kai-chun	池嘉文	Mr CHI Ka-man
林庆诚	Mr LAM Hing-shing	何伟康	Mr HO Wai-hong
黎镇有	Mr LAI Chun-yau	门建利	Mr MOON Kin-lee
陈宝强	Mr CHAN Po-keung	曹雪华	Ms TSO Suet-wah
卜永全	Mr POK Wing-chuen	安声武	Mr ON Sing-mo
陈耀辉	Mr CHAN Yiu-fai	邱耀煌	Mr YAU Yiu-huen
黎润生	Mr LAI Yun-sang	陈富有	Mr CHAN Fu-yau
龚嘉伦	Mr KUNG Kar-lun	郑兆国	Mr CHENG Siu-kwok
甘伟贤	Mr KAM Wai-yin	杨展鹏	Mr YEUNG Chin-pang
余世富	Mr SHE Sai-fu	邝振强	Mr KWONG Chun-keung
鍾国柱	Mr CHUNG Kwok-chu	孙景志	Mr SHUN King-che
许忠建	Mr HUI Chung-kin	-	Mr Fida Hussain
张文豪	Mr CHEUNG Man-ho	容景麟	Mr YUNG King-lun
余家仁	Mr YU Ka-yan	冼富强	Mr SIN Fu-keung
赵讲成	Mr CHIU Kwong-shing	吴福光	Mr NG Fuk-kong
庄树宝	Mr CHONG Shu-po	陈养邦	Mr CHAN Yeung-pong
毛耀辉	Mr MO Yiu-fai	黄伟雄	Mr WONG Wai-hung
陈贵雄	Mr CHAN Kwai-hung	白兴汶	Ms PAK Hing-man, Jennifer
李洁珊	Miss LEE Kit-shan Yvonne	麦慧明	Ms MAK Wai-ming, Vivian
谢家祥	Mr TSE Ka-cheung	叶佩仪	Miss YIP Pui-yee
吕耀光	Mr LUI Yiu-kwong	江祥海	Mr KONG Cheung-hoi
李悦桂	Mr LI Yuet-kwai	王继明	Mr WONG Kai-ming
邓俭辉	Mr TANG Kim-fai	杨铭深	Mr YEUNG Ming-sum
潘淑仪	Miss POO Suk-yee	林育文	Mr LAM Yuk-man
刘广达	Mr LAU Kwong-tat		

投诉调查组在二零零四年及二零零五年处理由囚犯及公众人士提出的个案总数  
**Cases of Grievance Related to Prisoners and Public Handled by  
 Complaints Investigation Unit (CIU) in 2004 and 2005**

	數目 Cases	
	2004	2005
A. 投诉调查组在二零零四年及二零零五年接获由囚犯及公众人士作出的投诉个案总数 Cases of grievance related to prisoners and public received by CIU in 2004 and 2005	204	185
B. 惩教署投诉委员会在二零零四年及二零零五年批签通过由投诉调查组调查囚犯及公众人士作出的投诉个案总数(包括于上年度尚未完结的个案) Total CIU cases related to prisoners and public endorsed by Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC) in 2004 and 2005 (Including cases brought forward from last year)	199	179
(i) 经全面调查的个案数目 # Cases after full investigation	100	99
- 结果为「证明属实」、「无法完全证实」及「证明另有别情」及有关比率 With "Substantiated", "Not Fully Substantiated" and "Substantiated Other Than Reported" (4.0%) findings and the related ratio	4	3 (3.0%)
- 结果为「虚假不确」及「恶意虚假」及有关比率 With "False" and "False and Malicious" findings and the related ratio	40 (40.0%)	44 (44.5%)
- 结果为「并无过错」及有关比率 With "Faultless" finding and the related ratio	20 (20.0%)	19 (19.2%)
- 结果为「未能证实」及有关比率 With "Not Proven" finding and the related ratio	0 (0%)	0 (0%)
- 结果为「无法证实」及有关比率 With "Unsubstantiated" finding and the related ratio	36 (36.0%)	33 (33.3%)
(ii) 经初步调查的个案数目 # Cases after preliminary investigation	99	80
- 结果为「终止调查」及有关比率 With "Curtailed" finding and the related ratio	65 (65.7%)	60 (75.0%)
- 结果为「无从追究」及有关比率 With "Not Pursuable" finding and the related ratio	25 (25.2%)	13 (16.3%)
- 结果为「投诉撤回」及有关比率 With "Withdrawn" finding and the related ratio	9 (9.1%)	7 (8.7%)
C. 惩教署投诉委员会在二零零四年及二零零五年批签通过上述(B)项的有关结果 Results in item (B) above endorsed by CSDCC in 2004 and 2005		
- 建议改善方案 Recommendation for service improvement	13	14
- 向囚犯作出纪律处分 Disciplinary proceedings instituted against inmate	0	1
- 向惩教人员给予忠告训示 Advice given to staff	8	12
D. 在二零零四年及二零零五年投诉调查组依既定程序处理及非投诉性质个案总数 Total non-complaint cases handled and resolved by CIU in 2004 and 2005 in accordance with the laid down procedures	181	163
E. 尚待投诉调查组完成调查的个案 Cases awaiting completion of investigation by CIU	52	59

备注：由于二零零四年有一宗非投诉个案转为投诉个案，两项相关数字分别由203及182宗调整为204及181宗。  
 Notes: Due to conversion of a non-complaint case to a complaint case, figures for complaint and non-complaint cases received in 2004 have been revised from 203 and 182 to 204 and 181 respectively

# 附题于二零零四年年报读为：  
 The sub-headings in CSD Annual Review 2004 read:  
 (i) 经全面调查的个案数目  
 Cases fully investigated  
 (ii) 在有限制情况下作出调查的个案数目  
 Cases investigated under restrictions

## 二零零五年参观香港惩教署各惩教院所的内地及海外人士及机构名单

**List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to CSD in 2005**

月份 Month	代表团 / 参观者 Delegation/Visitor
01/05	湖北省司法局
01/05	浙江省司法厅律师管理处
01/05	中国监狱学会
01/05	Singapore Prisons Department
02/05	Miyazaki Prefecture Police
02/05	Mr Kairat Mami, The Chairman of the Supreme Court of the Republic, Kazakhstan
03/05	Shriff of Los Angeles Delegation
03/05	Mr Stephen Gage, State Armourer for the Department of Corrective Services of Queensland
04/05	上海市公安局
05/05	Ministry of Law and Human Rights of the Republic of Indonesia
05/05	Mr Johannes Koskinen, The Finnish Minister of Justice, Finland
05/05	Sri Lankan Government Officers
05/05	Corrections Bureau, Ministry of Justice, Korea
06/06	Ms Sandra Chamberlain, Director of Child Safety, Strategic Policy Directorate, Queensland
06/05	American law students from Santa Clara Law Summer Program
06/05	山东省司法局
06/05	中国法学会
06/05	重庆市司法局
07/05	Ministry of Internal Security, Malaysia
07/05	上海市司法局
07/05	武汉市司法局
07/05	青岛市法院、检察院及公安局
08/05	Cambodia National Police
08/05	武汉市政府公务员
09/05	海南省决策层行政官员
09/05	Corrections Bureau, Korean Ministry of Justice
09/05	Ministry of Justice and Chulalongkorn University of Thailand
09/05	Rt Hon the Lord Anderson of Swansea, UK
10/05	Rev. Michael Walling, Chaplain, Canterbury Prison, UK
10/05	深圳市司法局
10/05	大连市监狱管理局
10/05	Premier Custodial Group of UK
11/05	Mr Kirsten Petersen, Registered Nurse for Justice Health, Sydney, Australia
11/05	最高人民检察院反贪污贿赂总局局长王建明
11/05	中央人民政府驻香港特别行政区联络办公室
11/05	大连市劳动教养管理所
11/05	上海市卢湾区司法社工
11/05	天津市司法局
12/05	河北省司法厅
12/05	Mr Daniel Bellemare, Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law), Department of Justice, Canada
12/05	新疆维吾尔自治区
12/05	广东省监狱管理局
12/05	重庆司法行政系统考察团
12/05	深圳市司法局



## 惩教署主要工程计划

## Major Works Projects in Correctional Services Department

工程代号 Project Code	工程名称 Project	工程计划级别 Category of Public Works Programme
3073LC	在荔枝角已婚职员宿舍旧址重置域多利监狱 Reprovisioning of Victoria Prison at Lai Chi Kok Old Staff Married Quarters Site	甲 A
-	改善各惩教院所的囚室、囚仓及工场的消防系统 Fire Services Upgrading to workshops, cells and dormitories etc. in CSD Institutions	不适用 N.A.
ASG/MBW/	荔枝角收押所E座小型扩建工程 Minor Extension to Block E of Lai Chi Kok Reception Centre 2004-05/5	不适用 N.A.
CO155	在职员训练院射击场进行改善工程 Improvement Works to Outdoor Range of Staff Training Institute	不适用 N.A.
CO735	在小榄精神病治疗中心兴建新探访室暨办公大楼 Construction of New Visit Room cum Administration Block in Siu Lam Psychiatric Centre	不适用 N.A.
CO748	于喜灵洲戒毒所兴建汽车维修场 Construction of Vehicle Repair Depot in Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	不适用 N.A.

惩教工业所提供的货品及服务的商业价值

### Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries

制造业 Manufacturing	2004 (\$'000)(千元)	2005 (\$'000)(千元)
制衣 Garment Making	112 444	101 161
木工 Carpentry	40 611	39 786
金属制品 Metal Work	8 184	7 284
标志制作 Sign Making	15 718	21 147
玻璃纤维制品 Fibreglass Products	11 459	8 654
混凝土预制品 Precast Concrete Products	5 220	5 029
皮革制品 Leather Products	9 172	15 769
针织 Knitting	3 114	4 775
印刷 Printing	6 886	7 404
信封制造 Envelope Making	7 637	9 143
<b>小计 Sub-total:</b>	<b>220 445</b>	<b>220 152</b>
<b>服务 Services</b>		
为其他部门提供洗熨服务 Laundry for other departments	120 866	116 442
内部洗熨服务 Domestic laundry	78 826	83 757
园地维修 Labour for grounds maintenance	33 575	29 344
书籍装订 Bookbinding	7 135	6 713
其他服务 Miscellaneous services	1 712	5 645
<b>小计 Sub-total:</b>	<b>242 114</b>	<b>241 901</b>
<b>总值 Total:</b>	<b>462 559</b>	<b>462 053</b>

按行业划分的囚犯工作人数 (以二零零五年十二月三十一日计算)  
**Employment of Inmates / Prisoners by Trade (as at 31.12.2005)**

行业 Trade	戒毒所 / 教导所 / 劳教中心 DATC / TC / DC*	监狱 Prison	小计 Sub-total
书籍装订 Bookbinding	92	444	536
木工 Carpentry	-	450	450
信封制造 Envelope making	394	511	905
玻璃纤维制品 Fibreglass products	88	80	168
制衣 Garment making	137	2 420	2 557
针织 Knitting	-	61	61
皮革制品 Leather products	-	147	147
金属制品 Metalwork	79	124	203
混凝土预制品 Precast concrete products	-	98	98
印刷 Printing	-	53	53
标志制作 Sign making	-	164	164
洗熨 Laundry	166	1 240	1 406
其他 Miscellaneous	17	36	53
<b>总数 Total :</b>	<b>973</b>	<b>5 828</b>	<b>6 801</b>

\* DATC : Drug Addiction Treatment Centre  
 TC : Training Centre  
 DC : Detention Centre

## 兑换率

除另有说明外，本年报所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透过发行钞票机制，将港元与美元挂钩，以 7.8 港元兑 1 美元为固定汇率。

## Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1.

本年报所载资料经多方核证，力求准确无误。如有谬误遗漏，或因使用有关资料而引致任何损失、作为或不作为，或因依据有关资料而得出任何意见，香港特别行政区政府均毋须负上任何责任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.